

Роль переводческих стратегий
в построении поэтического текста
на разноструктурных языках
(«Джейн Эйр» Ш. Бронте)

Екатерина С. Бородулина

*Государственный университет просвещения,
Мытищи, Россия, Borodulina@world@mail.ru*

Аннотация. В статье проведен сопоставительный анализ переводов поэтического текста в рамках оценки качества перевода художественного произведения. Впервые рассмотрены стилистические деформации, а также их влияние на восприятие текста. Подробно изучена роль доместикации, форенизации и деформации в построении стихотворного текста на разноструктурных языках (русском и французском). Установлены причины использования вышеуказанных стратегий и переводческих трансформаций, выявлены наиболее часто встречающиеся переводческие приемы. Рассмотрен диахронический аспект использования деформации как стратегии в построении поэтического переводного текста.

Ключевые слова: художественный перевод, поэтический перевод, доместикация, форенизация, деформация, переводческие стратегии

Для цитирования: Бородулина Е.С. Роль переводческих стратегий в построении поэтического текста на разноструктурных языках («Джейн Эйр» Ш. Бронте) // Вестник РГГУ. Серия «Литературоведение. Языкознание. Культурология». 2024. № 3. С. 189–196. DOI: 10.28995/2686-7249-2024-3-189-196

The role of translation strategies
in the construction of a poetic text
in languages with different structures
("Jane Eyre" by Ch. Bronte)

Ekaterina S. Borodulina

*The Federal State University of Education, Moscow, Russia,
Borodulina@world@mail.ru*

Abstract. The article provides a comparative analysis of the translations of poetic text in the framework of assessing the quality of the translation of the

artwork. Stylistic deformations are considered for the first time, as well as their influence on the perception of the text. The role of domestication, foreignization and deformation in the construction of poetic text in different languages (Russian and French) is studied in detail. The author identifies reasons for the use of the above strategies and translation transformations as well as the most common translation techniques. He also considers the diachronic aspect of the use of deformation as a strategy in the construction of a poetic text.

Keywords: literary translation, poetic translation, domestication, foreignization, deformation, translation strategies

For citation: Borodulina, E.S. (2024), "The role of translation strategies in the construction of a poetic text in languages with different structures ('Jane Eyre' by Ch. Bronte)", *RSUH/RGGU Bulletin. "Literary Theory. Linguistics. Cultural Studies" Series*, no. 3, pp. 189–196, DOI: 10.28995/2686-7249-2024-3-189-196

Актуальность исследования обусловлена недостаточным теоретическим обоснованием деформации как самостоятельной лингвокультурологической стратегии и ее роли в исследованиях художественного перевода. Переводческая стратегия в качестве самостоятельной стратегии реализуется в поэтическом тексте, поскольку в данном случае переводчик не только максимально субъективен, но и идет на определенные жертвы (меняет композиционный строй, упускает рифмы, пропускает важные авторские образы).

Джеймс Холмс перечисляет несколько способов перевода поэзии, среди которых: 1) перевод прозой; 2) подражание (выбор наиболее близкой формы произведения); 3) аналог (соответствие функций поэтического текста); 4) естественное развитие (передача содержания); 5) отстранение (отсутствуют единые форма и содержание, перевод выполняется интуитивно) [Holmes 1970, с. 95–99].

Мы не можем согласиться с данным утверждением, поскольку они доказывают, что достижение полной эквивалентности в поэтических переводах невозможно. «Переводчик-поэт "заимствует" сюжет, который представляет в поэтической форме (по возможности сохраняя авторскую форму), интерпретируя его по-своему» [Жирова 2023, с. 147]. Иными словами, значительная роль в переводе поэзии принадлежит субъективному фактору – выбору переводчика.

В переводческих интерпретациях неизбежны так называемые деформации, проявляющиеся на всех языковых уровнях. Для изучения роли деформации в построении поэтического произведения наиболее подходящим материалом являются переводы поэтиче-

ских текстов из женских романов викторианской эпохи. Выбор обусловлен наличием нескольких вариантов перевода, благодаря которому становится возможным сопоставительный анализ и выявление деформаций и трансформаций.

Использование деформации, как утверждает И.В. Войнич, осуществляется по причине наличия в художественном тексте «языковых и культурных различий оригинала и перевода и необходимости «вписывания» оригинала в чуждую ему языковую и культурную среду» [Войнич 2010, с. 7]. При передаче поэтического текста потери на различных языковых уровнях неизбежны. «Воззрения и ценностные нормы могут изменяться с течением времени, но художественное произведение навсегда остается в иной лингвокультуре и требует правильного осмысления и точного перевода на другой язык» [Бородулина 2023, с. 142].

Особенности переводческих деформаций, на наш взгляд, стоит рассматривать в сопоставительном аспекте в нескольких лингвокультурах. Проведем сравнительный анализ переводов стихотворения из романа Ш. Бронте «Джейн Эйр». Мы анализируем два перевода на русский язык и один французский вариант.

Оригинал стихотворения ¹	Перевод на французский язык (Н. Лезбазей) ²
My feet they are sore, and my limbs they are weary; Long is the way, and the mountains are wild; Soon will the twilight close moonless and dreary Over the path of the poor orphan child.	Mes pieds sont meurtris; mes membres sont las. Le chemin est long; la montagne est sauvage; bientôt le triste crépuscule que la lune n'éclairera pas de ses rayons répandra son obscurité sur le sentier du pauvre orphelin.
Why did they send me so far and so lonely, Up where the moors spread and grey rocks are piled? Men are hard-hearted, and kind angels only Watch o'er the steps of a poor orphan child.	Pourquoi m'ont-ils envoyé si seul et si loin, là où s'étendent les marécages, là où sont amoncelés les sombres rochers? Le cœur de l'homme est dur et les bons anges veillent seuls sur les pas du pauvre orphelin.

¹ *Brontë Ch.* Jane Eyre. URL: <https://www.gutenberg.org/files/1260/1260-h/1260-h.htm> (дата обращения 25.01.2024).

² *Bell Curren.* Jane Eyre ou les mémoires d'une institutrice. URL: https://fr.wikisource.org/wiki/Jane_Eyre/Texte_entier (дата обращения 25.01.2024).

Yet distant and soft the night breeze is blowing, Clouds there are none, and clear stars beam mild, God, in His mercy, protection is showing, Comfort and hope to the poor orphan child. Ev'n should I fall o'er the broken bridge passing, Or stray in the marshes, by false lights beguiled, Still will my Father, with promise and blessing, Take to His bosom the poor orphan child. There is a thought that for strength should avail me, Though both of shelter and kindred despoiled; Heaven is a home, and a rest will not fail me; God is a friend to the poor orphan child.	Cependant la brise du soir souffle doucement; le ciel est sans nuages, et les brillantes étoiles répandent leurs purs rayons. Dieu, dans sa bonté, accorde protection, soutien et espoir au pauvre orphelin. Quand même je tomberais en passant sur le pont en ruines, quand même je devrais errer, trompé par de fausses lumières, mon père, qui est au Ciel, murmurerait à mon oreille des promesses et des bénédictions, et presserait sur son cœur le pauvre orphelin. Cette pensée doit me donner courage, bien que je n'aie ni abri ni parents. Le ciel est ma demeure, et là le repos ne me manquera pas. Dieu est l'ami du pauvre orphelin.
Перевод Т.М. Казмичевой³ [Перевод прозаического текста В.О. Станевич]	Перевод И.Г. Гуровой⁴
Стерты до крови ноги, и плечи изныли, Долго шла я одна среди скал и болот. Белый месяц не светит, темно, как в могиле, На тропинке, где ночью сиротка бредёт. Ах, зачем в эту даль меня люди послали, Где седые утесы, где тяжело идти! Люди злы, и лишь ангелы в кроткой печали Сироту берегут в одиноком пути.	Устала идти я, и ноженьки ноют. Как дики здесь горы, как тропы круты, И сумерки скоро дорогу закроют От взоров лишенной всего сироты. Почто же послали меня так далеко, Туда, где лишь скалы да дрока кусты? Люди со мной поступают жестоко, Но ангелы бдят над судьбой сироты.

³ Перевод Т.М. Казмичевой приводится по: *Бронте III*. Джейн Эйр. М.: СП «Внешиберика», 1992. С. 22.

⁴ Перевод В. Гуровой приводится по: *Бронте III*. Джейн Эйр. М.: АСТ, 2005. С. 12–13.

Тихо веет в лицо мне ночная прохлада, Нет ни облачка в небе, в звездах небосвод. Милосердие бога – мой щит и ограда, Он надежду сиротке в пути подает. Если в глушь заведет огонек на трясине Или вдруг оступлюсь я на ветхом мосту, – То заплачет душа, ведь она так просила, На груди у себя приютить сироту.	И ветер мне теплый лицо овеивает, И светят мне звезды с небес высоты, Господь в милосердьи своем утоляет Печали бредущей во тьме сироты. Коль в пропасть иль в топь завлекут меня злые Огни, что блуждают среди темноты, Отец мой небесный за муки былые Душу к себе призовет сироты. Без близких и крова живу я, тоскую, Но в сердце не вянут надежды цветы: На небе мой дом, там его обрету я. Бог – любящий друг и оплот сироты.
---	--

Рассмотрим особенности перевода данного стихотворения:

- а) композиция стихотворного текста. Композиция выполнена в эквиритмичной форме у русских переводчиц, Т.М. Казмичевой и И.Г. Гуровой. Перевод на французский язык выполнен в прозаической форме. Ноэми Лесбазей ставит перед собой цель – передать всю информацию, содержащуюся в подлиннике, в том числе стилистические средства и авторский замысел. Ритмичность утрачена. Полностью смысл поэтического произведения передается в прозаической форме. Нарушение композиции – случай стилистической деформации. Не меньший интерес вызывает перевод последней строфы у Т.М. Казмичевой. В переводе на русский язык она вовсе отсутствует. Ее отсутствие объяснимо содержанием многочисленных религиозных лексических единиц, сравнений и метафор. Информация не соответствовала социополитической обстановке того времени. Деформация вызвана экстралингвистическими факторами, приведшими к нарушению композиционного строя и опущению авторских образов;
- б) переводческие приемы. Перевод стихотворений характеризуется постоянными опущениями, добавлениями и сравнениями, которые отсутствуют в оригинальном произведении.

В переводе Т.М. Казмичевой слово “limbs” (досл. пер. «конечности») переводится как «плечи» с целью соответствия ритму поэтического произведения. Той же целью объясняются многочисленные лексические добавления во второй строке первой строфы – «болота»

(при этом в оригинальном произведении в первой строфе данная лексема отсутствует). Однако данную лексему можно назвать компенсацией, поскольку в оригинальном тексте она упоминается во второй строфе, а в варианте Т.М. Казмичевой отсутствует. Т.М. Казмичева делает акцент не только на сохранении ритмичности произведения, но и на образности. Стараясь сохранить ее, она добавляет различные изобразительно-выразительные средства, которые в английском варианте отсутствуют, для сохранения должного эффекта на читателя, при этом используя и значительную эмфатизацию: строчка с эпитетом «белый месяц не светит» (в оригинале отсутствует, только нейтральное *the twilight close moonless and dreary*), сравнение «темно, как в могиле» (оригинал тот же), добавление эпитета «кроткой печали» (ориг. “kind angels”). В предпоследней строфе опущен перевод лексемы религиозного характера “Father” (обращение к Богу), заменена нейтральным «душа». Возникает деформация стилистического характера.

Перевод И.Г. Гуровой более полный и точный, по сравнению с Т.М. Казмичевой. Соответствие авторскому стилю достигается за счет сохранения эпитеты, присутствующей в оригинальном варианте – “a/the poor orphan child” (сирота). Точность достигается за счет переводческих модуляций на различных языковых уровнях, способствующих достижению большей эквивалентности: “long is a way” – «как тропы круты», “Over the path of the poor orphan child” – «от взоров лишенной всего сироты». Однако и вариант И.Г. Гуровой содержит опущения: “where the moors spread and grey rocks are piled” – «туда, где лишь скалы да дрока кусты». В переводе отсутствует эпитет и с целью сохранения ритмичности отсутствует правильный перевод строки “the moors spread”. Присутствует антонимический перевод строк “God, in His mercy, protection is showing, // Comfort and hope to the poor orphan child” – «Господь в милосердии своем утешает // Печали бредущей во тьме сироты». На синтаксическом уровне используются такие трансформации, как перестановки и замены частей речи: “There is a thought that for strength should avail me” – «Но в сердце не вянут надежды цветы», “Though both of shelter and kindred despoiled” – «Без близких и крова живу я, тоскуя». Следовательно, сохранение и воспроизведение всей полноты поэтического произведения свидетельствует о форенизации.

Французский перевод, как было упомянуто ранее, не обладает эквивалентностью, что свидетельствует о стилистической деформации, поскольку вместе с композицией художественного произведения утрачивается и авторский замысел. Согласно французской традиции, поэтический текст переводится прозой. Весь прозаический текст, выполненный Ноэми Лесбазей, полностью эквивалентен ори-

гинальному варианту. Переводчица передает авторский замысел, следуя традициям своей лингвокультуры. Поскольку полученный вариант эквивалентен оригиналу (будучи прозаическим текстом), применяется такая переводческая стратегия, как доместикация.

Сравнивая подходы переводчиков к интерпретации поэтического произведения на разноструктурных языках, стоит процитировать И.Г. Жирова: «В русской поэтической переводной традиции наблюдается фактор необходимости со стороны переводчика установить межкультурный контакт с автором поэтического текста» [Жирова 2019, с. 82–87]. Межкультурный контакт с автором был установлен в переводе И.Г. Гуровой ввиду отсутствия влияния неязыковых факторов, приводящих к столкновению аксиологических установок. Межкультурный контакт был прерван у В.О. Станевич – во втором случае он привел к деформации на стилистическом уровне. Эстетическая функция перевода оказалась нарушена. Французский перевод строится на основе доместикации: здесь мы говорим об установившемся контакте с автором, но претерпевшим незначительные изменения, связанные с традициями конкретной лингвокультуры. Отметим, что в поэтическом переводе во всех вариантах присутствуют деформации на всех языковых уровнях.

Таким образом, можно сделать следующий вывод: достижение полной эквивалентности в поэтическом переводе невозможно. Перевод поэзии – крайне тяжелая задача. Задача переводчика в данном случае – не только сохранить эквивалентность поэтического произведения, но и сохранить на другом языке стилистическую окраску, которая могла бы оказать идентичный эффект на читателя. Как следствие, поэтический перевод будет содержать деформации на лексическом, синтаксическом и стилистическом уровне, которые приводят к опущениям и нейтрализации необходимого эффекта, оказываемого на читателя.

Литература

- Бородулина 2023 – *Бородулина Е.С.* Эволюция применения деформации при переводе художественного текста: диахронический аспект и подходы к интерпретации (на материале романа Ш. Бронте «Джейн Эйр») // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология. 2023. Т. 29. № 1. С. 137–144.
- Войнич 2010 – *Войнич И.В.* Стратегии лингвокультурной адаптации художественного текста при переводе: Дис. ... канд. филол. наук. Пермь, 2010. 234 с.
- Жирова 2019 – *Жирова И.Г.* Межкультурный творческий диалог между М.Ю. Лермонтовым и Дж. Байроном // Актуальные проблемы современного языкового образования в вузе: вопросы теории языка и методики обучения:

материалы научно-практической конференции. Коломна: Национальное об-во прикладной лингвистики (НОПриЛ), 2019. С. 85–90.

Жирова 2023 – Жирова И.Г. Дескриптивное переводоведение: нормы, универсалии, закономерности // Теория языка и межкультурная коммуникация. 2023. № 2 (49). С. 139–151.

Holmes 1970 – Holmes J.S. Forms of verse translation and the translation of verse form // The nature of translation. Essays in the theory and practice of literary translation / Ed. by J.S. Holmes, F. Haan, de, A. Popovič // The Hague; P.: Mouton de Gruyter, 1970. P. 91–105.

References

Borodulina, E.S. (2023), “Evolution in the use of deformation in the translation of a literary text. The diachronic aspect and interpretation approaches (on the material of the novel ‘Jane Eyre’ by Ch. Brontë)”, *Vestnik Samarskogo universiteta. Istoriya, pedagogika, filologiya*, vol. 29, no. 1, pp. 137–144.

Holmes, J.S. (1970), “Forms of verse translation and the translation of verse form”, in Holmes, J.S., Haan, F., de and Popovič, A., eds., *The nature of translation. Essays in the theory and practice of literary translation*, Mouton de Gruyter, The Hague, Netherlands, Paris, France, pp. 91–105.

Voinich, I.V. (2010), *Strategii lingvokul'turnoi adaptatsii khudozhestvennogo teksta pri perevode* [Strategies for linguistic and cultural adaptation of a literary text in translation], Ph.D. Thesis, Perm', Russia.

Zhirova, I.G. (2019), “Intercultural creative dialogue between M.Yu. Lermontov and J. Byron”, in Aktual'nye problemy sovremennogo yazykovogo obrazovaniya v vuze: voprosy teorii yazyka i metodiki obucheniya: materialy nauchno-prakticheskoi konferentsii. Natsional'noe obshchestvo prikladnoi lingvistiki (NOPriL), Kolomna, Russia, pp. 85–90.

Zhirova, I.G. (2023), “Descriptive translation studies. Norms, universals, patterns”, *Teoriya yazyka i mezhkul'turnaya kommunikatsiya*, vol. 49, no. 2, pp. 139–151.

Информация об авторе

Екатерина С. Бородулина, аспирант, Государственный университет просвещения, Мытищи, Россия; 141014, Россия, Мытищи, ул. Веры Волошиной, д. 24, Borodulinaworld@mail.ru

Information about the author

Ekaterina S. Borodulina, postgraduate student, The Federal State University of Education, Mytishchi, Russia; 24, Vera Voloshina St., Mytishchi, Russia, 141014; Borodulinaworld@mail.ru